

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2010 Nr. 57**

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Russische Federatie inzake internationaal  
vervoer over de weg;  
Rotterdam, 20 januari 2010*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake  
internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Russische Federatie,

hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Geleid door de wens te gaan samenwerken op het gebied van internationaal vervoer over de weg en dergelijk vervoer te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

I.

REIKWIJDTE EN DEFINITIES

Artikel 1

1. Het vervoer van personen en van goederen met wegvoertuigen voor het internationaal vervoer die in de Russische Federatie of het Koninkrijk der Nederlanden zijn geregistreerd, tussen de Staten van de

Overeenkomstsluitende Partijen en in doorvoer over hun grondgebieden, alsmede naar en vanuit derde landen, geschiedt in overeenstemming met deze Overeenkomst.

2. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij mag geen vervoer van personen of goederen verrichten tussen punten die gelegen zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. de uitdrukking „bevoegde autoriteiten” van de Overeenkomstsluitende Partijen:

– in de Russische Federatie:

het ministerie van Transport van de Russische Federatie, en tevens, voor de toepassing van artikel 8, tweede lid, het ministerie van Binnenlandse Zaken van de Russische Federatie;

– in het Koninkrijk der Nederlanden:

het ministerie van Verkeer en Waterstaat, alsmede elke persoon of instantie die daartoe naar behoren gemachtigd is overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving.

In gevallen waarin de genoemde bevoegde autoriteiten worden vervangen, dienen de namen van de nieuwe autoriteiten langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden medegedeeld;

2. de uitdrukking „vervoerder” een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, geregistreerd op het grondgebied van de Staat van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, die in overeenstemming met de wetgeving van deze Staat bevoegd is tot het verrichten van internationaal vervoer over de weg van personen of goederen;

3. de uitdrukking „wegvoertuig voor het vervoer” een motorvoertuig dat ter beschikking van een vervoerder staat als deel van zijn eigendom of krachtens een huur- of lease-overeenkomst:

– voor het vervoer van goederen:

een bedrijfsvoertuig, een bedrijfsvoertuig met een aanhangwagen, een gemotoriseerde vrachtwagen of een gemotoriseerde vrachtwagen met een oplegger;

– voor het vervoer van personen:

een bus, dat wil zeggen een wegvoertuig bestemd voor het vervoer van personen dat meer dan negen zitplaatsen heeft, met inbegrip van de zitplaats van de bestuurder, eventueel voorzien van een aanhangwagen voor het vervoer van bagage;

4. de uitdrukking „vervoer” de verplaatsing van een beladen of onbeladen wegvoertuig voor het vervoer;

5. de uitdrukking „geregeld vervoer van personen” vervoer van personen per bus in overeenstemming met een overeengekomen dienstreg-

ling, vastgestelde route, tarieven en vooraf bepaalde halteplaatsen waar de vervoerder passagiers ophaalt en afzet, op basis van een vergunning;

6. de uitdrukking „ongeregeld vervoer van personen” alle overige vormen van vervoer van personen per bus die niet onder de uitdrukking „geregeld vervoer van personen” vallen;

7. de uitdrukking „grondgebied van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij” het grondgebied van de Russische Federatie of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

8. de uitdrukking „sanitaire controle” sanitaire, veterinaire en fytosanitaire controle;

9. de uitdrukking „vergunning” een document dat een wegvoertuig voor het vervoer dat toebehoort aan een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij het recht geeft over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te rijden.

## II.

### VERVOER VAN PERSONEN

#### Artikel 3

1. Het geregelde vervoer van personen dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Het geregelde vervoer van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebieden wordt verricht op basis van een vergunning die door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt afgegeven voor het gedeelte van de route dat over de grondgebieden van hun Staten voert. De vergunning is geldig voor een tijdvak van ten hoogste 3 jaar.

3. Voorstellen betreffende de organisatie van geregeld vervoer van personen worden door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen tevoren aan elkaar toegezonden en dienen informatie te bevatten over de naam van de vervoerder, de route, de dienstregeling, het berekende tarief, de halteplaatsen waar de vervoerder passagiers ophaalt en afzet, het vastgestelde tijdvak en de vastgestelde frequentie van het vervoer.

4. Een beslissing of een vergunning wel of niet wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag zoals genoemd in het derde lid van dit artikel is ontvangen.

## Artikel 4

1. Ongeregeld vervoer van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebieden geschiedt zonder vergunning.

2. In het geval van ongeregeld vervoer van personen dient de bestuurder in het bezit te zijn van een passagierslijst in de vorm die dient te worden goedgekeurd door de overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst in te stellen Gemengde Commissie.

3. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij met een door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning die hem het recht geeft één heen- en terugreis te maken mag vervoer verrichten van het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde Staat alsmede van het grondgebied van een derde Staat naar het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

## III.

## VERVOER VAN GOEDEREN

## Artikel 5

1. Het vervoer van goederen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen en in doorvoer over hun grondgebieden, behoudens het vervoer voorzien in artikel 6 van deze Overeenkomst, geschiedt op basis van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en die recht geven op het maken van één heen- en terugreis, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

2. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij met een door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning die hem het recht geeft één heen- en terugreis te maken mag vervoer verrichten van het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde Staat alsmede van het grondgebied van een derde Staat naar het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zenden elkaar jaarlijks het wederzijds overeengekomen aantal vergunningsformulieren voor het vervoer van goederen toe en brengen daarvoor geen kosten in rekening. Het aantal vergunningsformulieren dat wordt toegezonden is overeenkomstig de behoeften van de vervoerders.

Deze vergunningsformulieren dienen voorzien te zijn van de handtekening van de verantwoordelijke functionaris en het stempel van de bevoegde autoriteit die de vergunning heeft afgegeven. Vergunningen afgegeven in een lopend jaar zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende jaar.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen onderling de wijze overeen voor de uitwisseling van vergunningsformulieren.

#### Artikel 6

1. Een vergunning zoals bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst is niet vereist voor vervoer:

- 1) door wegvoertuigen voor het vervoer waarvan het toegestane toetaalgewicht in beladen toestand, met inbegrip van een aanhangwagen, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;
- 2) van goederen op onregelmatige basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten gedwongen worden omgeleid;
- 3) van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- 4) van medische voorzieningen, apparatuur en medicijnen voor nood-situaties, in het bijzonder naar aanleiding van natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;
- 5) van kunstwerken en -voorwerpen, apparatuur en benodigdheden voor beurzen en tentoonstellingen;
- 6) van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen, sportevenementen, beurzen of feesten, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen of voor film- of televisieprogramma's;
- 7) van lichamen en as van overledenen, en
- 8) van postzendingen.

2. Een vergunning is evenmin vereist voor de doortocht van voertuigen voor technische assistentie bestemd voor de reparatie of het slepen van wegvoertuigen voor het vervoer die onklaar zijn geraakt.

3. De in het eerste lid, onderdelen 5 en 6, van dit artikel bedoelde uitzonderingen zijn uitsluitend van toepassing in gevallen waarin de lading wordt geretourneerd aan de Staat waar het wegvoertuig voor het vervoer is geregistreerd of wordt uitgevoerd naar een derde Staat.

#### Artikel 7

1. Wanneer de afmetingen of het gewicht van het wegvoertuig voor het vervoer dat toebehoort aan een vervoerder van de Staat van een

Overeenkomstsluitende Partij, in beladen of onbeladen toestand, de op basis van wetgeving vastgestelde normen te boven gaan die van toepassing zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dient het vervoer te worden verricht op basis van een speciale vergunning die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt afgegeven.

2. Het vervoer van gevaarlijke lading over de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg van 30 september 1957.

Wanneer een speciale vergunning voor het vervoer van gevaarlijke lading vereist is, dient de vervoerder deze vóór aanvang van het transport te verkrijgen van de bevoegde autoriteiten van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij.

3. Wanneer in de speciale vergunning bedoeld in dit artikel wordt bepaald dat het motorvoertuig een voorgeschreven route moet volgen, dient het vervoer te worden verricht via die route.

#### IV.

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 8

1. De bestuurder van een voertuig dient in het bezit te zijn van het nationale of het internationale rijbewijs en van de nationale registratiedocumenten in overeenstemming met de vereisten van het Verdrag inzake het wegverkeer van 8 november 1968.

2. De vergunning en andere ingevolge deze Overeenkomst vereiste documenten moeten in het bezit van de bestuurder zijn en op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen getoond worden.

##### Artikel 9

1. Wegvoertuigen voor het vervoer geregistreerd op de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen waarmee internationaal vervoer wordt verricht, dienen voorzien te zijn van de registratie- en herkenningstekens van hun Staat.

2. Aanhangwagens en opleggers mogen voorzien zijn van de registratie- en herkenningstekens van andere Staten op voorwaarde dat

het bedrijfsvoertuig, de gemotoriseerde vrachtwagen of de bus voorzien zijn van de registratietekens van een van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 10

1. In geval van een overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waar het wegvoertuig voor het vervoer is geregistreerd, op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de overtreding werd begaan, een van de volgende maatregelen treffen:

1. het geven van een schriftelijke waarschuwing aan de vervoerder dat, in het geval van een herhaling van de overtreding, de vergunning voor bepaalde tijd kan worden opgeschort of volledig kan worden ingetrokken;

2. het voor bepaalde tijd opschorten of volledig intrekken van een aan de vervoerder afgegeven vergunning;

3. het niet afgeven van een vergunning aan de vervoerder voor het vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen in kennis te worden gesteld van de maatregelen die met betrekking tot de overtreder worden genomen.

3. De bepalingen van dit artikel vormen geen beletsel voor het toepassen van de straffen voorzien in de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij waar de overtreding werd begaan op de vervoerder en de bemanning van het wegvoertuig voor het vervoer.

#### Artikel 11

1. Vervoerders die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, vervoer van personen en goederen verrichten over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van belastingen, heffingen en betalingen die verband houden met het bezit of gebruik van wegvoertuigen voor het vervoer, alsmede met het gebruik of het onderhoud van wegen in de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op betalingen verschuldigd voor het gebruik van tolwegen, auto-wegen, bruggen en tunnels in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen en op basis van non-discriminatie.

## Artikel 12

1. Bij het verrichten van vervoer overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst worden de volgende zaken wederzijds vrijgesteld van douanerechten, heffingen en belastingen indien zij worden ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

1) brandstof welke zich bevindt in de reservoirs die door de fabrikant zijn geïnstalleerd in elk type wegvoertuig voor het vervoer en die technologisch en structureel verbonden zijn met het brandstoftoevoersysteem van de motor van het wegvoertuig voor het vervoer, alsmede brandstof welke zich bevindt in reservoirs die door de fabrikant zijn geïnstalleerd in aanhangwagens en opleggers en bestemd is voor de werking van de verwarmings- en koelinstallaties van dit wegvoertuig voor het vervoer;

2) smeermiddelen in de hoeveelheden benodigd voor de werking onderweg van het wegvoertuig voor het vervoer; en

3) reserveonderdelen en gereedschappen bestemd voor de reparatie van een wegvoertuig voor het vervoer waarmee internationaal vervoer wordt verricht en dat onderweg onklaar is geraakt.

2. Instrumenten, vervangen of niet gebruikte reserveonderdelen moeten weder worden uitgevoerd of onder een douaneregeling ten behoeve van vernietiging worden geplaatst of onder een andere douaneregeling zoals vastgesteld in de douanewetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de wijziging van douaneregeling met betrekking tot deze reserveonderdelen en onderdelen plaatsvindt.

## Artikel 13

1. Grens-, douane-, vervoers-, en sanitaire controles zijn onderworpen aan de bepalingen van internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn. Aangelegenheden die niet in deze overeenkomsten geregeld zijn worden opgelost in overeenstemming met de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan de desbetreffende controle plaatsvindt.

2. Grens-, douane-, vervoers- en sanitaire controles in verband met het vervoer van personen die dringende medische hulp behoeven, het geregelde vervoer van personen, alsmede het vervoer van dieren en van aan bederf onderhevige goederen worden met voorrang verricht.

## Artikel 14

1. De Overeenkomstsluitende Partijen lossen alle geschilpunten die kunnen ontstaan in verband met de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst op door middel van gesprekken en overleg.



2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in die alle aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zal bestuderen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, met wederzijdse instemming, wijzigingen in en aanvullingen op deze Overeenkomst aanbrengen, in de vorm van afzonderlijke protocollen die een integrerend onderdeel daarvan uitmaken, die in werking treden overeenkomstig de procedure aangegeven in artikel 16 van deze Overeenkomst.

#### Artikel 15

1. Aangelegenheden die niet in deze Overeenkomst zijn geregeld, noch in internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn, worden opgelost in overeenstemming met de wetgeving van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn.

#### Artikel 16

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot een tijdvak van zes maanden is verstreken na de datum waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste van de schriftelijke kennisgevingen dat de Overeenkomstsluitende Partijen de nationale procedures van de Staat die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst hebben voltooid.

3. Op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale vervoer over de weg, ondertekend te Moskou op 26 november 1971, op van kracht te zijn in de betrekkin-

gen tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden.

GEDAAN in tweevoud te Rotterdam, op 20 januari 2010, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

C. EURLINGS

*Voor de Regering van de Russische Federatie*

I. LEVITIN

---

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ  
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Королевства Нидерландов  
и

Правительство Российской Федерации,  
в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения и желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

**I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

*Статья 1*

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются международные перевозки пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также в (из) третьи государства автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Королевстве Нидерландов.

2. Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 2*

Для целей настоящего Соглашения используемые в нем определения означают следующее:

- 1) «компетентные органы Договаривающихся Сторон»: в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в отношении пункта 2 статьи 8 - также Министерство внутренних дел Российской Федерации; в Королевстве Нидерландов - Министерство транспорта, общественных сооружений и водного хозяйства Королевства Нидерландов, а также любое лицо или организация, уполномоченные в соответствии с национальным законодательством;  
В случае если указанные компетентные органы будут заменены, наименования новых органов передаются другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам;
- 2) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с законодательством данного государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;
- 3) «автотранспортное средство» - находящийся во владении, пользовании перевозчика на правах собственности либо на основании договора аренды или лизинга:  
при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;  
при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

- 4) «перевозка» - передвижение грузного или порожнего автотранспортного средства;
- 5) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая на основании разрешения по согласованному маршруту следования, расписанию движения, тарифам и установленным пунктам остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;
- 6) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярная перевозка пассажиров»;
- 7) «территория государства Договаривающейся Стороны» - территория Российской Федерации или территория Королевства Нидерландов в Европе;
- 8) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;
- 9) «разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## **II. ПЕРЕВОЗКИ ПассажиРов**

### *Статья 3*

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Регулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон на тот участок маршрута, который проходит по территории их государства. Максимальный срок действия разрешения - 3 года.

3. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров направляются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон и должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифов, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

4. Решение о выдаче или об отказе в выдаче разрешения должно приниматься компетентными органами Договаривающихся Сторон в срок не более трех месяцев со дня получения предложения, содержащего все данные, которые указаны в пункте 3 настоящей статьи.

#### *Статья 4*

1. Нерегулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений.

2. При осуществлении нерегулярных перевозок пассажиров водитель должен иметь список пассажиров, форма которого согласовывается Смешанной комиссией, создаваемой в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения.

3. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки пассажиров с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, дающего право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

### III. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

#### *Статья 5*

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон, которое дает право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, дающего право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Количество передаваемых бланков разрешений определяется потребностью перевозчиков. Бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение. Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

*Статья 6*

1. Разрешение, указанное в статье 5 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

- 1) выполняемых автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп, не превышает 6 тонн или разрешенная грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;
- 2) на нерегулярной основе грузов в аэропорты или из аэропортов в случае вынужденного изменения маршрута полетов;
- 3) поврежденных и аварийных автотранспортных средств;
- 4) медицинского оборудования, инструментов и медикаментов, необходимых для оказания помощи в экстренных ситуациях, в частности, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд;
- 5) экспонатов, предметов искусства, оборудования и материалов для ярмарок и выставок;
- 6) реквизита, иного имущества, животных, предназначенных для проведения театральных, музыкальных, спортивных или цирковых мероприятий, ярмарок и празднеств и проведения показа фильмов, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач;
- 7) тел и праха умерших;
- 8) почтовых отправлений.

2. Разрешения также не требуется для проезда автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств.

3. Исключения, упомянутые в подпунктах 5 и 6 пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.



*Статья 7*

1. В случае если весовые параметры или габариты автотранспортного средства перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны, следующего по территории государства другой Договаривающейся Стороны с грузом или без груза, превышают нормы, установленные законодательством государства другой Договаривающейся Стороны, перевозка осуществляется на основании специального разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозки опасных грузов по территориям государств Договаривающихся Сторон осуществляются в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 г.

В случае если перевозка опасных грузов требует наличия специального разрешения, перевозчик должен получить его у компетентного органа соответствующей Договаривающейся Стороны до начала осуществления перевозки.

3. В случае если упомянутое в настоящей статье специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

**IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ***Статья 8*

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство, соответствующие требованиям Конвенции о дорожном движении от 8 ноября 1968 г.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 9*

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориях государств Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других государств при условии, что следующие с ними грузовой автомобиль, автомобильный тягач или автобус имеют регистрационные знаки одного из государств Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 10*

1. В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, могут по просьбе компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, на территории государства которой имело место нарушение, применить одну из следующих мер:

- 1) сделать перевозчику предупреждение в письменной форме о том, что в случае повторения нарушения ранее выданное ему разрешение на осуществление перевозок будет временно или полностью отменено;
- 2) временно или полностью отменить ранее выданное перевозчику разрешение;
- 3) отказать в выдаче перевозчику разрешения на осуществление перевозок по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть проинформированы о мерах, принятых в отношении перевозчика, совершившего нарушение.

3. Положения настоящей статьи не исключают применения в отношении перевозчика и экипажа автотранспортного средства санкций, предусмотренных законодательством государства той Договаривающейся Стороны, на территории которого имело место нарушение.

#### *Статья 11 1.*

1. Перевозчики, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов по территории государства другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, освобождаются на условиях взаимности от налогов, сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортными средствами, а также использованием или содержанием автомобильных дорог государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанное в пункте 1 настоящей статьи освобождение не относится к платежам, взимаемым в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон и на недискриминационной основе за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и тоннелями.

#### *Статья 12*

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от обложения таможенными сборами, пошлинами и налогами ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

- 1) горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя автотранспортного средства, а также горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-

изготовителем, на прицепах и полуприцепах и предназначенное для работы отопительных или охлаждающих установок этого автотранспортного средства;

- 2) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;
- 3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Инструменты, замененные или неиспользованные запасные части должны быть вывезены обратно или помещены под таможенный режим уничтожения или иной таможенный режим в порядке, установленном таможенным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого происходит изменение таможенного режима в отношении этих запасных частей и деталей.

#### *Статья 13*

1. В отношении пограничного, таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов осуществляется вне очереди.

#### *Статья 14*

1. Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает все вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны по взаимному согласованию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, и вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в статье 16 настоящего Соглашения.

#### *Статья 15*

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов, решаются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов.

#### *Статья 16*

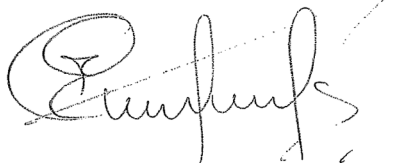
1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Нидерландов прекращает свое действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Москве 26 ноября 1971 г.

Совершено в Роттердаме «20» октября 1990 в двух экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Российской Федерации



#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 16, tweede lid, in werking treden 30 dagen na de datum van ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste van de schriftelijke kennisgevingen dat de Overeenkomstsluitende Partijen de nationale procedures van de Staat die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst hebben voltooid.

J. VERWIJZINGEN**Verbanden**

De Overeenkomst dient ter vervanging van:

- Titel : Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het internationale vervoer over de weg; Moskou, 26 november 1971
- Tekst : *Trb.* 1972, 3 (Nederlands en Russisch)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 36

**Overige verwijzingen**

- Titel : Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR); Genève, 30 september 1957
- Tekst : *Trb.* 1959, 81 (Frans)  
*Trb.* 1959, 171 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 218
- Titel : Verdrag inzake het wegverkeer; Wenen, 8 november 1968
- Tekst : *Trb.* 1974, 35 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 76

Uitgegeven de *drieëntwintigste* februari 2010.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN